



## Nadine Ducca Deharbe

ES/CA <> EN Translator

Specialized in audiovisual translation, medical and business translation

**Nationality:** American

- Permanent residency and work permit in Spain
- **Mother tongues:** English, Spanish, Catalan

### LANGUAGE PAIRS

- ES <> EN
- CA <> EN/ES
- FR > EN/ES

### TOOLS AND CERTIFICATIONS

- **Translation and quality control:** Memsource, MemoQ, Trados, Déjà Vu, Xbench
- **Subtitling:** Subtitle Edit, Ooona, Aegisub, Subtitle Workshop, VidCoder, HandBrake
- **Respeaking:** Dragon
- **MTPE:** RWS Post-Editing Certification (Trados)

### SKILLS

- EN/ES text revision
- Subtitling, SDH
- Team coordination
- Project organization and coordination

### CONTACT INFORMATION



(+34) 662390407



[nadineducca@gmail.com](mailto:nadineducca@gmail.com)



[www.nadineducca.com](http://www.nadineducca.com)

[View a selection of completed projects](#)

<https://www.linkedin.com/in/nadineducca/>

<https://www.proz.com/profile/2936795>

## EDUCATION

*Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)*  
Degree in Translation and Interpreting, 2007.

*Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)*  
Postgraduate degree in Legal Translation, 2007.

*Universitat Jaume I (UJI)*  
Master's degree in Medical Translation, 2010.

*Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)*  
Master's degree in Audiovisual Translation, 2020.

*Universitat Autònoma de Barcelona (UAB)*  
PhD in Audiovisual Translation, 2020 – Present.

## EXPERIENCE

*Freelance Translator* – Clients include the Autonomous University of Barcelona (UAB), Liceu Opera House (European TRACTION project), CBG International, Straker Media, Subbabel, Quicksilver Translations, Venga Global, Sanscrit. Subtitler through IDC and Deluxe for platforms such as Netflix, HBO, Amazon Prime, and Disney+. Work is mainly focused on translation, subtitling, SDH, and editing. Translation includes audiovisual materials and medical materials: research results, pharmaceutical documents, training materials, patient information leaflets, etc. **2021 – Present.**

*Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) – Barcelona*  
Subtitling lecturer, Post-editing lecturer. Coordinator of student internships for the Master's Degree in Audiovisual Translation and advisor for master's dissertations. **2021 – Present.**

*Universitat Oberta de Catalunya (UOC) – Barcelona*  
English teacher, content and classroom creator, teacher recruiter and trainer, coordinator of the English department for UOC FP. **2010 – Present.**

*IM Digital Business School – Barcelona*  
In-house ES <> EN translator of educational, marketing, and legal content. ES <> EN subtitling of video tutorials and educational materials. Manager of the editorial team. **2019 – 2021.**

*CDM – Barcelona*  
ES/EN medical advertising editor, **2018.**

*Cambridge Assessment English – Granollers*  
Official exams supervisor and speaking examiner (KET, PET, FCE, CAE), **2008 – 2018.**

*Granollers City Hall – EuroScapes Summit*  
Conference interpreter: ES/CA > EN, **2007.**

*Red Cross Spain – Granollers*  
Translation of presentations: ES/CA > EN, **2007.**

*Fabregat Perulles Sales Abogados – Barcelona*  
Legal translation internship: ES <> EN, **2007.**

*EC Systems School – Granollers*  
School manager and English teacher, **2006 – 2018.**

*Psittacus Catalonia – Sant Antoni de Vilamajor*  
Translation of the book series *Good Bird!* ES > EN, **2005.**